

DE LAMBERT SAVIGNEUX*
POEMAS

Traducción: María del Carmen Ortiz Macías**

Muette sur la lettre

Y a-t-il une chanson

Ou un dessin

Ou une chemise

Si légère

Que les mots semblent dessinés sur le corps

À fleur de chemin

Comme dans l'herbe

Simple pousse-pousse

Sans corole sans ailleurs

Juste ici
apaisé

Muda sobre la letra

¿Hay acaso una canción
un dibujo
o una camisa
tan ligera
que las palabras parezcan dibujar sobre el cuerpo
a flor de camino
como en la hierba
cual carreta
sin corola, sin otro horizonte

Justo aquí
apaciguado

Dans l'absence de tempête

À fleur d'algue
souffrance sans écho

La nonchalance

Dans une caverne
une cascade
le repos antique

D'un carré la forêt vierge

L'étoffe
la robe safran
les chants de bure

En la ausencia de la tempestad

A flor de alga
sufrimiento sin eco

La indolencia

En una caverna
una cascada
el reposo antiguo

De un pedazo la selva virgen

El tejido
el hábito zafrán
los cantos de sayal

Les morts dans la poursuite
l'eau interminable
et aucun navire
aucune voile

Dans son pas
l'écho des distances

On voit

Le visage même voilé
le blanc du soleil
le brun au terme du bleu

La cloche
sonne
vibre
lit de crevasse

Les couleurs d'une fin de jour

Los muertos en el asecho
el agua interminable
y ningún navío
ningún velero

En su paso
el eco de distancias

Se ve

El rostro aunque disimulado
el blanco del sol
el moreno al completarse el azul

La campana
suena
vibra
cama de grieta

Los colores del final de un día

On entend les
voix éteintes
les profondeurs
l'esprit sombre

Le halo des chaleurs
l'océan
vire au violet
l'ultimatum
transmet la fin du jour

La vue
cède
alors que le regard
pèse

Se escuchan las
voces apagadas
las profundidades
el espíritu sombrío

Al halo de los calores
el océano
se torna al violeta
el ultimátum
transmite el fin del día

La vista
cede
mientras la mirada
pesa

Cascade
cinglée
envahie
à la brume

Chasse la lumière

Déchirent
les dents de la montagne

Il reste la ligne de crête

La beauté des brisants
les eaux troubles
entre les mailles

Que coulent
à pic
Yeux filants
au seuil
les larmes
ce sont

Cascada
chiflada
invadida
Por la bruma

Espanta la luz

Rasgan
los dientes de la montaña

Queda la línea de cresta

La belleza de las rompientes
las aguas turbas
entre las mallas

Que se hundan
a pique
Ojos fugaces
al borde
Las lágrimas
son

L'épine
le noir

Protègent du lieu de l'ombre

La beauté, ferveur sauvage est de pierre

Invitant à la marche

Allant du plus suave à son excavation
par les chemins offerts au vide

Survol

Les ombres parallèles
au contrefort
sans omettre l'adoucissement

La espina
el negro

Protegen del lugar sombrío

La belleza, fervor salvaje, es de piedra
invitando a la marcha

Va suavemente a su excavación
por los caminos ofrecidos al vacío

Sobrevuelo

Las sombras paralelas
a la bóveda
sin olvidar el ablandamiento

Un calame
pour seul vaisseau

Les voiles tendues de la pierre et les cheminements des sables
gravir les graviers les pas allant des enlacements de l'un à l'un

Ruisseau menant à la pente dressée
les étendues invitant à la marche

Le ravinement incline

Une ligne relie le propre et le couchant
le glissement le tendre de l'éboulement

La douceur des tranchants

Les brisées l'épanchement

La terre n'étant que le passage

Un cálamo
como único barco

Las velas tensas de la piedra y las caminatas de arenas
ascienden las gravas los pasos desde las tiernas caricias del uno al otro

Arroyo que lleva a la pendiente levantada
Las extendidas invitan a la marcha

El abarrancamiento inclina

Una línea une lo limpio y el declive
El deslizamiento lo suave del derrumbe

La dulzura de los punzantes

Las rompientes el derrame

La tierra era sólo el paso

* **L’auteur:** De racine basque, Lambert Savigneux naît à Pau dans les Pyrénées Atlantiques en 1963 et est tout à la fois peintre, poète, traducteur, bibliothécaire lecteur et marcheur. Il est fasciné par les imaginaires du monde et les cultures anciennes, il commence à couvrir la poésie du «*Tout-monde*», à peindre et écrire. En 1992, il ouvre un atelier d’art qu’il anime jusqu’en 2006, date à laquelle il est amené à travailler comme bibliothécaire. Il s’occupe actuellement de la maison de la poésie de Grasse et la poésie reste au centre de sa préoccupation. **Il publie** deux recueils parus aux éditions du petit véhicule, «*Amina mutine et les ensorcellements de l’île*» (2018) et «*de si loin un sillage*»(2020). D’autres publications sont à paraître. Il s’occupe actuellement de la maison de la poésie de Grasse Francia. et a publié deux recueils de poésie. <http://aloredelam.comet> <http://lamsabu.wixsite.com/lambert-savigneux> email: aemperlinades@free.fr mobile : 06 45 59 35 94.

El Autor: De raíz vasca, sobre las costas del mediterráneo, en los Pirineos Atlánticos, Lambert Savigneux nace en la ciudad de Pau en 1963. Es a la vez pintor, poeta, traductor, bibliotecario, lector y caminante. Fascinado por los imaginarios del mundo y las culturas antiguas, comienza a incubar la poesía del «*Todo-Mundo*», pintar y escribir. En 1992 abre un taller de arte que dirige hasta 2006, fecha en la que ingresa a trabajar como bibliotecario. Actualmente está a cargo de la Maison de la Poésie (casa de la poesía) en Grasse, Francia siendo la poesía el centro de su preocupación. **Ha publicado** dos colecciones editadas por Éditions du Petit véhicule, "*Amina mutine et les ensorcellements de l'île*" (2018) y "*de si loin un sillage*" (2020). Más publicaciones están por venir. Actualmente a cargo de la casa de la poesía de Grasse, Francia. Ha publicado dos compendios de poesía. <http://aloredelam.comet> <http://lamsabu.wixsite.com/lambert-savigneux> email: aemperlinades@free.fr mobile : 06 45 59 35 94.

** **La traductrice** Maria del Carmen Ortiz Gallas Macías est professeure à l'École des langues de l'Université autonome de Baja California au Mexique **La traductora** María del Carmen Ortiz Macías es catedrática en la Facultad de Lenguas de la Universidad Autónoma de Baja California en México